

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

15 JUIN 1976

PROJET DE LOI

remplaçant le tableau figurant à l'article premier de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail.

AMENDEMENT

PRÉSENTÉ PAR M. EVERS.

Article unique.

Au tableau figurant à cet article, en regard du siège de Verviers, remplacer, dans cette colonne où figure le nombre de substituts de l'auditeur du travail, le chiffre « 1 » par le chiffre « 2 ».

JUSTIFICATION.

La situation spéciale de l'auditorat du travail de Verviers résulte du problème linguistique. En effet, la région de langue allemande se trouve dans l'arrondissement de Verviers et, en matière sociale, plus qu'en toute autre, les gens ont, non seulement le droit, mais doivent absolument pouvoir s'exprimer et être compris dans leur langue. En tenant compte qu'il n'existe aucun texte allemand des lois, arrêtés, règlements et circulaires, que la doctrine et la jurisprudence sont publiées en français ou en néerlandais, la complexité du problème est apparente. Aucun autre auditorat du Royaume ne se trouve confronté avec un tel problème; aucune statistique ne peut en révéler les répercussions. Or, l'auditeur du travail seul étant bilingue, s'il est absent ou malade, le travail ne peut être poursuivi.

Ci-après quelques chiffres quant à la situation de Verviers en 1974 :

- dossiers traités : 3 000;
- moyenne par magistrat : 1 500;
- dossiers en langue allemande : 300.

Voir :

913 (1975-1976) :

- N° 1 : Projet de loi.
- Nos 2 et 3 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

15 JUNI 1976

WETSONTWERP

tot vervanging van de tabel « Arbeidsrechtbanken » die voorkomt in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven- en rechtbanken.

AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER EVERS.

Enig artikel.

In de tabel die voorkomt in dat artikel, tegenover de zetel te Verviers, in de kolom van het aantal substituten-arbeidsauditeur, het cijfer « 1 » vervangen door het cijfer « 2 ».

VERANTWOORDING.

De speciale toestand van het arbeidsauditoraat te Verviers spruit voort uit het aldaar bestaande taalprobleem. Het Duitstalige lands-gedeelte ligt immers in het arrondissement Verviers en in sociale zaken, meer nog dan op enig ander gebied, hebben de rechtzoekenden niet alleen het recht, maar moeten zij zich beslist in hun taal kunnen uitdrukken en begrepen worden. Het is duidelijk dat men hier staat voor een complex probleem wanneer men bedenkt dat er geen enkele Duitse tekst voorhanden is van de wetten, reglementen, besluiten en omzendbrieven en dat de rechtsleer en de rechtspraak hetzij in het Frans hetzij in het Nederlands gepubliceerd wordt. In geen enkel ander auditoraat van ons land bestaat een dergelijk probleem en de weerslag ervan kan niet in statistieken worden weergegeven. Aangezien alleen de arbeidsauditeur tweetalig is, kunnen de werkzaamheden niet worden voortgezet als hij afwezig is of ziek wordt.

Hier volgen enkele cijfers in verband met de toestand van het arrondissement Verviers in 1974 :

- aantal behandelde dossiers : 3 000;
- gemiddeld aantal per magistrat : 1 500;
- dossiers in de Duitse taal : 300.

Zie :

913 (1975-1976) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- Nos 2 en 3 : Amendementen.

D'autre part, le siège de Huy qui comporte environ 130 000 habitants disposera, d'après le projet de loi, du même cadre que Verviers qui représente un arrondissement de 240 000 habitants.

Dès lors, il semble évident que seule la création d'une seconde place de substitut de l'auditeur du travail, réservée à un candidat qui justifiera la connaissance de la langue allemande, assurera un fonctionnement normal de l'auditorat.

A. EVERS.

Anderzijds zal de zetel te Hoei, met ongeveer 130 000 inwoners, volgens het wetsontwerp over dezelfde personeelsformatie beschikken als Verviers, waarvan het arrondissement 240 000 inwoners telt.

Het spreekt dan ook vanzelf dat de normale werking van het auditoraat enkel mogelijk is wanneer wordt voorzien in een tweede plaats van substituut-arbeidsauditeur, voorbehouden voor een kandidaat die het bewijs levert van de kennis van de Duitse taal.
